

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Кафедра арабского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»
(Первый иностранный язык)

Код и наименование направления подготовки:
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:
«Теория и практика межкультурной коммуникации
(первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский)»

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины
Факультативная

Махачкала
2022

Рабочая программа дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020г. № 992.

Разработчик:

кафедра арабского языка, Омаров Артур Абдулагаджиевич, к. филол. н., доцент.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры арабского языка от «28.02 2022г.», протокол № 6.

Зав. кафедрой А.А. Омаров Омаров А.А.

на заседании Методической комиссии факультета востоковедения от «23.03 2022г.», протокол № 6.

Председатель А.Х. Хизриев Хизриев А.Х.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «31» 03 2022г.

Начальник УМУ А.Г. Гасангаджиева Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» входит в перечень факультативных дисциплин ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) программы – «Теория и практика межкультурной коммуникации (*первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский*)».

Дисциплина реализуется на факультете востоковедения кафедрой арабского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием у студентов представления о переводе как о встрече двух межкультурных сознаний, выраженных в языковой материи. Дисциплина знакомит учащихся с основными понятиями общей теории перевода, которые утвердились в современном научном обиходе, и дает представление об особенностях кодирования информации в арабском тексте.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

универсальная:

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общепрофессиональная:

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы, тестирования, устного опроса и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины – 1 зачетная единица, 36 академических часов.

Семес тр	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС, в том числе экза мен	
	Все го	из них						
Лекц ии		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации			
3	36			6			30	Зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» являются:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями и положениями профессионально ориентированного перевода, приемами и путями решения переводческих задач;
- сформировать у студентов представление о переводе как о встрече двух межкультурных сознаний, выраженных в языковой материи;
- научить анализировать особенности речевого и коммуникативного поведения арабского коммуниканта в условиях межкультурного общения с тем, чтобы определять стратегию и тактику принятия своих переводческих решений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» входит в перечень факультативных дисциплин ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) программы – «Теория и практика межкультурной коммуникации (*первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский*)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате изучения дисциплин «Практикум по культуре профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Язык СМИ (первый иностранный язык)».

В результате освоения данной дисциплины у студентов формируются компетенции, необходимые в дальнейшем при изучении дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Универсальная компетенция:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
Коммуникация	УК-4. Способен	УК-4.1. Устанавливает	Знает: существующие	Работа над языковым

	применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального Взаимодействия.	контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.	профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. Владеет: современными коммуникативными технологиями на русском и иностранном языках.	материалом (чтение и анализ текстов арабских СМИ) Выписывание, заучивание и отработка речевых форм высказывания. Выполнение условно-речевых и речевых упражнений. Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов, эссе по заданной теме. Рефлексивный анализ профессиональных умений, с использованием аудио- и видеотехники. Зрительно-устный перевод профессиональных текстов. Абзацно-фразовый перевод специальных текстов. Двусторонний перевод текстов в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика. Последовательный перевод
		УК-4.2. Составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.п.).	Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации. Умеет: вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; найти и проанализировать информацию, необходимую для качественного выполнения академических, профессиональных задач и достижения профессионально значимых целей, в том числе на иностранном языке. Владеет: методикой межличностного делового общения на русском языке.	
		УК-4.3. Создает различные академические или профессиональные тексты на	Знает: языковой материал (лексические единицы и грамматические	

		иностранном языке.	структуры), необходимый и достаточный для создания академических и профессиональных текстов на иностранном языке. Умеет: понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме. Владеет: грамматическими категориями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) для построения академических и профессиональных текстов.	специальных текстов.
		УК-4.4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	Умеет: в цифровой среде использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей; устанавливать и развивать академические и профессиональные контакты, в том числе в международной среде, в соответствии с целями, задачами и	

			условиями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	
--	--	--	--	--

Общепрофессиональная компетенция:

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Знает: уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией; основы переводческой деятельности. Умеет: определять уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией; находить адекватные переводческие решения в различных ситуациях межкультурного общения. Владеет: опытом осуществления оценки языковой, культурной и коммуникативной компетенций языковой	Работа над языковым материалом (чтение и анализ текстов арабских СМИ) Выписывание, заучивание и отработка речевых форм высказывания. Выполнение условно-речевых и речевых упражнений. Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов, эссе по заданной теме. Рефлексивный анализ

		личности; анализа специфики текстовой деятельности в процессе межкультурной коммуникации; решения переводческих задач в процессе общения с представителями иноязычных культур.	профессиональных умений, с использованием аудио- и видеотехники. Зрительно-устный перевод профессиональных текстов.
	ОПК-4.2. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, способы достижения адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста. Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода. Владеет: умениями и навыками анализа текста, его точного восприятия и перевода на другой язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Абзацно-фразовый перевод специальных текстов. Двусторонний перевод текстов в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика. Последовательный перевод специальных текстов.
	ОПК-4.3. Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.	Знает: общие закономерности, формирующие тот или иной функциональный стиль. Умеет: определять стилеобразующие средства текста и	

		использовать их во время общения. Владеет: навыками и приемами различения и использования разных стилей речи в конкретных социально-психологических ситуациях устной и письменной коммуникации.	
--	--	---	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108ч.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/ п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1.									
1	Информативный объём слова и виды лексической информации; виды межъязыковых переводческих соответствий и их классификация; Способы перевода слов-реалий	3	6		2			10	Контрольная работа, устный опрос,
2	Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ. Национально- маркированные разделы арабского вокабуляра.	3	8		2			10	

3	Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте. Категориальные особенности арабского текста. Национально маркированные системные качества арабского текста.	3	10		2			10	
Итого: 36					6			30	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине.

Лекционные занятия по данной дисциплине не предусмотрены

4.3.2. Содержание практических занятий по дисциплине.

Модуль 1.

Тема 1. Информативный объём слова и виды лексической информации.

Информативный объём слова и виды лексической информации.

Необходимость сопоставления объема информации, заключенной в соотносимых между собой лексических единицах языка оригинала и перевода. Слово как отражение фактов объективной действительности и языковой системы и, как следствие, выделение в его информативной структуре двух основных типов информации: экстралингвистической (знаменательной) и лингвистической (служебной). Смысловая, эмоционально-экспрессивная, хронологическая, фоновая и дифференциальная виды экстралингвистической информации. Грамматическая и формальная виды лингвистической информации.

Константная и окказиональная виды информативной структуры слова в речи и языке. Вхождение окказионального (контекстуального) вида информации (ассоциативно-образного, экспрессивно-эмоционального, аллюзивного, функционального и паралингвистического) в экстралингвистическую.

Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация.

Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Соотносительные лексико-семантические категории: «ложные друзья переводчика» (относительные синонимы сходного вида, омонимы и паронимы) и абсолютные и относительные синонимы внешне различные. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия. Эквивалентность различных видов перифраз и перифрастических оборотов и возможности их замещения. Межъязыковые сопоставления в переводе: по форме, по объему, по характеру функционирования и по способу перевода.

Способы перевода слов-реалий.

Тематические группы лексических единиц, передающих фоновую информацию. Пять наиболее распространенных способов перевода слов-реалий: транскрипция, гипо-гиперонимический перевод; уподобление; перифрастический перевод и калькирование.

Тема 2. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.

Непрерывность номинативных процессов в языке. Четыре синхронных среза развития вокабуляра в арабском языке. Особенности кодирования образа объекта именования в классическом вокабуляре АЛЯ:

а) первичная и вторичная номинации

образование сеток высокоинтегрированных понятий – инвариантов двусогласных и трехсогласных корней как основ семантической производности, результатом чего явилось обогащение образа знака (ориентация номинативной единицы на семантическое поле сходных объектов именования) и влияния расширенного уровня обобщения на речевую деятельность арабов;

в) простое словопроизводство в арабском языке, характеризующееся выделением общего, объединяющего начала на категориальном уровне.

Активизация номинативных процессов из-за появления новых понятий на современном этапе. Основная тенденция – вторичная номинация. Усиление тенденции использовать высоко интегрированные понятия в номинативных процессах (вымывание из активного употребления слов «узкой» семантики и замена их гиперонимической лексикой; использование арабского слова для именования не только новой реалии, но и для обозначения смежных с ней реалий; усиление продуктивности моделей с высоким уровнем обобщенности; сокращение числа семантических признаков у типиформы).

Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.

Синонимы: отсутствие в имеющемся лексикографическом материале базовых сведений о признаках, различающих эти номинативные единицы. Необходимость конструировать арабские синонимические ряды, отмечая в них такие моменты, как: частотность слова в синонимическом ряду; метафорический характер синонима; функционально-стилистические предпочтения при употреблении слов; региональные предпочтения общеупотребительных синонимов; дублетные пары и, особенно, частные признаки денотативного, синтаксического или коннотативного характера, если они имеют коммуникативное значение.

Реалии: Отражение реалий, восходящих к классическим текстам в справочной литературе. Слабое отражение в словарях реалий, появившихся на современном этапе развития арабского общества и языка. Необходимость понимания вербального мышления арабофонов, как следствие: реалья – денотат → понятие → реалья-знак. Принятие во внимание контекста в случаях вторичной номинации. Проблемы перевода реалий внутренней жизни арабского общества, которые не имеют аналога в жизни родного для него общества.

Дейктические средства: отражение перехода от физических представлений к более абстрактным понятиям среди арабских предлогов. Мотивированность изменения значения глагола в зависимости от употребления предлога. Очевидная мотивированность языковых средств, передающих Дейктические значения.

Глаголы состояния: Трансформация полносемантических глаголов состояния при переводе на русский язык в наречия при глаголах. Трансформация глаголов состояния неполной семантики в русские наречия при переводе.

Словосочетания, ориентированные в лексикон: отсутствие ограничений функционально-стилистического характера в отличие от русского языка, в котором подобные слова имеют стилистическую маркированность.

Тема 3. Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.

Легкость трансформационных процессов при замене предикативной конструкции словоформой и наоборот. Активное использование в арабском тексте синкретических форм, для которых характерно смешение представлений о типе связей на фоне интегрированного инварианта, что вызывает у иноязычного коммуниканта затруднения в понимании.

Перекодирование арабских понятий-слов, сохраняющих тесную связь с физическим миром через инвариант корня в плоскость рациональной конкретности русского адресата.

Типы высказываний: тематические целевые, ситуативные. Особенности состава арабских клишированных выражений и словосочетаний (синтаксические и семантические). Особенности употребления клише в арабском тексте. Выбор соответствия для клишированных форм арабского языка. Текстологический аспект теории перевода арабского языка.

Категориальные особенности арабского текста.

Коммуникативно значимая информация материальных и имплицитных элементов текста. Особенности функций материальных элементов текста. Факторы адекватного понимания содержания текста: определение словоформы; идентификация ее значения в системе номинации; осознание ее актуализированного значения в системе текста; осмысление информации, которая возникает как результат взаимодействия значений знаков (слов, словосочетаний, синтагм, выражений) в системе текста.

Национально маркированные системные качества арабского текста.

Связность и цельность. Приемы установления кореферентности в арабском тексте: предпочтительное простое повторение слова; употребление определенного артикля; использование морфолого-синтаксических признаков. Перенасыщенность арабского текста союзами (не только между предложениями внутри абзаца, но и между абзацами. Нарушение синтаксических норм современного русского языка при формальном сохранении избыточной союзной связи. Трудности перекодирования «мозаичного синтаксиса».

Темпоральность. Реальное и авторское время. Факторы, формирующие темпоральное качество текста. Роль арабского глагола в формировании темпорального качества текста. «Плоскостной» синтаксис арабского языка.

Признаковость образность. Нарушение межъязыковой коммуникации чужеродной оценочной деятельностью. Номенклатура оценочных форм в арабском языке: редупликация в словообразовании, редупликация корня в рамках словосочетания, повтор оценочного слова, копулятивное сочетание синонимов, фразеологизмы, осознаваемая внутренняя форма слова, экспрессивно-окрашенные слова. Совпадение форм оценки в арабском и русском языках и несовпадение их частотности. Прямые и опосредованные виды оценок. Их соответствия в русском языке: прием прямого перевода, но

с соответствующими грамматическими трансформациями, как например: свертывание «избыточной двучленной предикативной конструкции с одушевленным лицом в роли подлежащего. Прием «трансформации» и прием «компенсации потерь».

Полные и частичные совпадения в логике оценочной деятельности разноязычных коммуникантов и полные несовпадения.

5. Образовательные технологии

В ходе проведения занятий используется комплекс образовательных технологий для выполнения различных видов работ:

- Технология педагогического общения;
- Технология проблемно-модульного обучения;
- Технология обучения как учебного исследования;
- Технология коллективно-мыслительной деятельности;
- Технология учебного проектирования;
- Технология личностно-ориентированного обучения и воспитания;
- Информационно-коммуникативные технологии.

В процессе обучения студентов данной дисциплине и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- Творческие задания;
- Работа в малых группах;
- Обучающие игры (ролевые игры, имитации);
- Использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии);
- Изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалы);

Обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений», «Смени позицию»).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Для организации самостоятельной работы на факультете функционирует учебно-методический кабинет арабского языка, лингафонный кабинет и компьютерный класс, подключенные к интернету. Студенты пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым вопросам

лексикологии арабского языка с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;

- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленные в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Примерный перечень вопросов для самоконтроля

1. Назовите три группы проблем в частных лингвистических теориях переводов.
2. Какие лингвистические проблемы имеются в теории перевода арабского языка?
3. По каким условиям формирование качеств становления искусственного монолинга отличается от становления естественного монолинга?
4. Какие семантические доминанты актуализируются в текстах на АЛЯ?
5. Чем отличается лингвистический подход к изучению перевода от литературоведческого?
6. Какие этапы переводческой активности арабистов в России вы знаете?
7. Чем характеризуется основная особенность переводческой деятельности арабистов в России на втором этапе, чем она выражается?
8. С каким выдающимся арабистом связан третий этап переводческой деятельности арабистов в России, и чем он характеризуется?
9. Каковы основные законы эквивалентности оригиналу в художественном переводе?
10. Каковы особенности перевода общественно-информативных текстов?
11. Какие этапы переводческой деятельности вы знаете?
12. Какие материальные языковые индикаторы, помогающие раскрыть контекст вы знаете?
13. Какие категории вертикального контекста вы знаете и можете определить?
14. Охарактеризуйте виды экстралингвистической информации слова.
15. Охарактеризуйте виды окказиональной информации.
16. Охарактеризуйте полные межъязыковые синонимы и приведите арабско-русские примеры.
17. Приведите примеры арабско-русских относительных синонимов.
18. Приведите примеры межъязыковых гипонимии и гиперонимии в арабско-

русском варианте.

19. Какого характера может быть отсутствие полной корреляции между эквивалентами?
20. Какие виды окказиональных соответствий вы знаете?
21. Какие виды соответствий по способу перевода вы можете назвать и чем они характеризуются?
22. Какие арабские этнографические и мифологические реалии вы знаете?
23. Какие арабские бытовые реалии вы встречали в сказках «Тысяча и одна ночь» или каких-либо других произведениях словесного искусства арабов?
24. Назовите реалии государственного административного устройства и общественной жизни арабских стран, актуальные и исторические.
25. Чем отличается уподобление от гипо-гиперонимического перевода?
26. Какие группы архаизмов вы знаете?
27. Что означает «переводческая языковая архаизация»?
28. Какие способы передачи имен собственных вы знаете?
29. Приведите примеры сокращенных форм арабских полных имен?
30. Какие арабские нарицательные слова при именах собственных вы можете назвать?
31. На какие три большие группы делятся устойчивые словосочетания в переводе?
32. Назовите способы перевода лексических фразеологизмов, приведя арабские примеры.
33. Назовите способы воссоздания предикативных устойчивых словосочетаний с арабскими примерами.
34. Из каких операций состоит процесс именования?
35. Какие стороны номинации важны для переводчика?
36. Переводит ли переводчик отдельные слова? Если да, то в каких случаях?
37. Почему из активного употребления арабофонов вымываются слова «узкой» семантики?
38. Какие особенности объекта именования классического периода развития АЛЖА вы знаете?
39. Какие семантические функции арабской фонемы вы можете назвать?
40. Чем отличается структура арабской системы понятий?
41. Что нужно знать переводчику об арабских глаголах состояния?
42. Чем можно объяснить значительность пласта глаголов состояния в арабском вокабуляре?
43. Что представляют собой арабские словосочетания, ориентированные в лексикон.

44. Чем можно объяснить значительность пласта словосочетаний, ориентированных в лексикон в арабском вокабуляре?
45. Что понимается под термином «файл» в современном языкознании?
46. Чем отличается «тезаурус» языкового коллектива от тезауруса личности.
47. Чем отличается референция от номинации?
48. В чем различие между номинантом и ассоциатом?
49. Что такое «информационный предел» допустимого варианта референтной ситуации? Предметной ситуации?
50. Чем отличается латентность референтной ситуации от латентности кодирования референтной ситуации в тексте?
51. Что такое точность предметной ситуации?
52. Чем вызвана избыточность синтаксических и морфологических признаков в арабском описании ситуации?
53. Чем содержание отличается от смысла?
54. Что значит «понять содержание текста»?
55. Что такое «мозаичный синтаксис»?
56. Перечислите средства выражения темпоральных значений в арабском тексте?
57. Какое арабское языковое средство выражения темпоральных значений играет главную роль в микрополе настоящего времени?
58. Какое арабское языковое средство выражения темпоральных значений играет главную роль в микрополе будущего времени?
59. Что такое «плоскостной синтаксис»?
60. Перечислите наиболее распространенные языковые формы оценки в арабском тексте.
61. Укажите наиболее частотные формы оценки в арабском тексте.
62. По какому основанию различаются виды оценки?

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

Примерные вопросы и задания для текущего контроля

Переведите на русский язык следующие ФЕ, пословицы и поговорки:

1. هو دائما حاضر البديهة
2. كشف عن نياته
3. تظاهر بالرضى
4. طلعت عليه غزاة

5. نقل الى رحمة الله
6. تمطر السماء كافواه القرب
7. رمة من اقواس واحدة
8. انّ العوان لا تعلم الخمرة
9. ركب اقيح مركب
10. انّ الجواد قد يعثر
11. كل من هبّ و دبّ
12. اذا عمل احدكم عملاً فليتقنه
13. اذا كان الكلم من فضة كان السكوت من ذهب
14. و اذا الفاحش لاقى فاحشا عنها كم وافق الشنّ الطبق
15. ما قل و دلّ
16. اذا كنت لا تعرف تلك مصيبتك و اذا كنت تعرف فالتصيبة أعظم
17. دودة القزّ التي يصنع منه الحرير الطبيعي
18. خيرًا تعمل شرًا تلاقى
19. اذا كان صاحب البيت بالدّف ضاربًا فشيمة اهل البيت كلّهم الرقص
20. النسيان من شيم الانسان
21. آفة العلم النسيان

1) Проанализируйте обозначение денотата المستقى в следующем предложении:

و يقولها والد الطفل هنا يؤكّده تقرير مستشفى المواصلات حيث يقول انّ سبب وفاة الطفل هو يرق صاعق بعد عشرة ايام من عملية استئصال اللوزات.

«Слова отца подтверждаются и врачебным заключением, в котором говорится, что смерть ребенка наступила в результате внезапного кровотечения, которое произошло через 10 дней после операции по удалению миндалин».

2) Какой круг реальных денотатов обозначен глаголом ملأ в следующих предложениях и как осуществлен их адекватный перевод?

و ينتهزون الفرصة فملؤوا عقولهم بالمعلومات الهائلة. ١

«Они использовали эту возможность, обогатившись знанием огромного числа сведений и фактов».

٢ و سوف يبني لبنان الخرائب التي ملأت بيروت.

«Ливан заново отстроит Бейрут, лежащий сейчас в развалинах.

و رائحة شعرها الأدمية تملأ أنفى ٣ و همست فى أذنها

«Наклонившись к ее уху так близко, что меня обдало ароматом ее волос, я прошептал...».

٤ و ملأت الثلوج و جهى

«Снег залепил мне лицо»

٥ ملأ الدلو بالماء

«Наполнить ведро водой»

٦ و ملأ التفكير نظرتها

«Она смотрела, задумавшись»

٧ و ملأ جمال البنت عيني

«Эта девушка просто очаровательна»

3) Какие признаки выделил адресант в идеальном денотате المواجهة в следующем предложении и أمنى, там же

بتعبير مباشر لا بد من سيادة المواجهة السياسية على المواجهة الأمنية و

«Говоря прямо, нужно, чтобы использовались не столько отряды сил Управления общественной безопасности, сколько средства политического урегулирования».

Проанализируйте ход мышления переводчика.

4) Обоснуйте выбор номинантов اختلق и تهميش из словообразовательных файлов в следующих предложениях и логику действий переводчика.

و لهذا اختلق حكاية كهذه

«Он выдумал эту историю, чтобы оправдать эти действия».

يرفض الجنب العربى تهميش الوفد الفلسطينى

«Арабская сторона выступает против того, палестинскую делегацию лишили той роли, которую она должна играть [в урегулировании конфликта]».

Или

«Арабская сторона выступает против того, чтобы [та проблема, которую поднимает палестинская делегация] была отодвинута на второй план».

5) Какие латентные признаки заметил переводчик в словах مباحثة и مفاوضات при их противопоставлении в следующем предложении и как осуществил адекватный перевод:

نحتاج لا الى مباحثات بل الى مفاوضات

«Нам нужно не просто собраться и поговорить, нам нужны серьезные переговоры, которые привели бы к кардинальным решениям».

Примерные вопросы и задания для промежуточного контроля

Дайте ответ на следующие вопросы:

1. Перечислите национально-маркированные типы опредмечивания референтной ситуации в арабском тексте, в котором обнаруживается влияние психо-семантической установки на высокую степень интеграции семантических представлений?
2. Раскройте содержание терминов «тематические высказывания», «целевые высказывания» и «информативные высказывания».
3. Перечислите национальные особенности состава арабских

клишированных выражений и словосочетаний.

4. Перечислите национальные особенности употребления арабских клишированных выражений и словосочетаний.
5. Какие приемы перевода арабских клише вы знаете?

Практическое задание:

1) По каким параметрам материализуется признак состояния референта в следующих предложениях и как переводчик истолковал тип связи между главным предложением и предложением состояния в переводах?

اتلعب البلاء بالنار و هي با شررت الحملة

а) Начав эту кампанию, страна играет с огнем.

б) Страна, которая начала эту кампанию, играет с огнем.

٦ و ما هو الهدف من هذا الضجيج الاعلامى الذى يحاول تعبير الحقيقة التى لا يمكن حجمها و قد شارك فيها مئات الألوف من جنزد و شعب العراق؟

«Какова же цель этой пропагандистской шумихи, с помощью которой пытаются исказить факты, но которые нельзя уже завуалировать, коль скоро участниками войны с Кувейтом оказались сотни тысяч военнослужащих и мирных граждан Ирака?»

و كان اينشتين بطئ النمو و هو طفل فلم يعرف كيف بقول باب أوماما إلا فى الخامسة من عمره.

Когда Эйнштейн был ребенком, он очень медленно развивался. Так, «папа» и «мама» он научился говорить только в пять лет.

يؤسفنى أنك لا تصدقنى و أنا رجل برئ

Очень жаль, что ты мне не веришь, хотя я не виновен:

و اخرج علبة الكبريت و لم يكن فيها إلا عود واحد، فاشعله و هو خائف

Он достал спичечный коробок в котором оказалась только одна спичка.

Поэтому он чиркнул спичкой очень осторожно (не дыша).

2) Каков характер семантической связи в следующих примерах при использовании конструкции

شبيئ كونه ...

إن بلادنا كونها مشاركة نشيطة فى حركة عدم الانحياز ستساعد فى المستقبل ايضا و من كلّ الجوانب على تعزيز اتجاه السياسة.

Являясь активным участником движения неприсоединения, наша страна и впредь будет всемерно содействовать этому политическому курсу.

و دعا الجماهير الوطنية لانخراط فى هذه المعركة كونها ستحدّد ليس فقط مصير الجبل بل مصير

لبنان.

Он призывал патриотические силы примкнуть к боевым действиям, так

как от них сейчас зависит не только судьба Горного Ливана, но и судьба всей страны.

3) Как переводчик конкретизировал синтаксическую связь, осуществленную в арабском тексте с помощью полифункционального союза *ف* ?

و لم يكن ذلك صعبا فيما يتعلق بالاتصال بين السادات و الاسرائيليين فله سوابق فلمطلع ١٩٦١ عقد
فى باريس لقاء سرى (مصرى - اسرائيلى) هو اوّل من حوله منذ تسلم السادات السلطة.

Что касается установления контактов между Садатом и израильтянами, то осуществить их было несложно, поскольку такие прецеденты уже имелись, так, в начале 1971 года в Париже произошла тайная египетско-израильская встреча, первая с момента прихода Садата к власти.

و نقل الرئيس هذا العرض فرفضه انذاك.

Он передал президенту это предложение, но тот тогда его отклонил.

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

Рейтинговая система контроля и оценки знаний предполагает, что на протяжении освоения учебной дисциплины студенты набирают определенную сумму баллов, в зависимости от которой определяется итоговая оценка.

В соответствии с учебным планом во 5-ом семестре предусмотрен экзамен.

Текущий контроль по дисциплине предполагает следующее распределение баллов:

- посещаемость занятий – 10 б.
- активность на практических занятиях – до 50 б.
- выполнение заданий по самостоятельной работе – до 40 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по модулю предполагает следующее распределение баллов:

- письменная контрольная работа – до 30 б.
- устный опрос – до 40 б.
- сочинение – до 30 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам

промежуточного контроля – 100.

Весомость баллов по текущей работе и промежуточному контролю – 40% на 60% соответственно.

Минимальный итоговый балл по дисциплине, позволяющий студенту получить положительную отметку без итогового контроля – 51.

Итоговый контроль по дисциплине проводится в комбинированной форме – письменная контрольная работа и устный опрос. Итоговая оценка выставляется в баллах. Максимальное количество баллов при этом – 100.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) основная литература:

1. Вартанов Ю.А. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. – Автореф.канд.дисс.-СПб.,1992.
2. Виноградов В.С. Перевод. М.,2004.
3. Тикаев Г.Г., Германович А.В. Учебно-методическое пособие по переводу материалов современной арабской прессы (визиты, встречи, переговоры). - М.: ИД «Ключ-С», 2002.
4. Финкельберг Н. Д. «Арабский язык. Курс теории перевода». - М., 2007.

б) дополнительная литература:

1. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. М., 2003.
2. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. М., 1999.
3. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Курс лекций. – М., ВИ, 1977.
4. Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. - М.: ИД «Муравей», 2001.
5. Майданова Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. Свердловск, 1987.
6. Осипов В.Д. Природа локальной маркированности арабской лексики. Автореф. кан. дисс., М., 1975.
7. Розенталь Д. Э. «Стилистика газетных жанров». МГУ, 1981.
8. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. - Москва, 1980.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Теория перевода: <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
2. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091
3. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php

4. <http://translation-blog.ru/teorija>
5. Изучение арабского языка - <http://www.languages-study.com/arabic.html>
6. Арабский язык (словари, учебники, аудиокурсы) - <http://babylonians.narod.ru/arab.html>
7. <http://www.studmed.ru/docs/document22179/финкельберг-нд-арабский-язык-курс-теории-перевода>
8. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/terekhovadoc.shtml

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по пройденным темам, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет.

Дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами, ее содержание представлено в локальной сети ДГУ: <http://umk.dgu.ru/>. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам через сеть Интернет и НБ ДГУ.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft PowerPoint. На практических занятиях студенты представляют собственные презентации, подготовленные с помощью данного приложения.

Информационные технологии

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможностями следующих информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов:

поисковая система www.arabo.com

<http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные библиографические каталоги

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | www.inion.ru | Библиографический
указатель литературы по
гуманитарным наукам
ИНИОН |
| 2. | http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/ | Электронные каталоги
Российской государственной
библиотеки |
| 3. | http://www.nlr.ru/poisk/#1 | Электронные каталоги
Российской национальной
библиотеки |

1. Терехова Г.В. Электронная версия учебного пособия «Теория и практика перевода» – Оренбург, 2004 г. http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/terekhovadoc.shtml
2. Паршин А. Электронная версия учебного пособия «Теория и практика перевода» - 2000 г. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
3. Вартанов Ю.П. Электронная версия автореферата диссертации «Проблемы теории и практики перевода литературного перевода с арабского» - СПб-г, 1992 г. <http://cheloveknauka.com/problemny-teorii-i-praktiki-literaturnogo-perevoda-s-arabskogo>
4. Финкельберг Н.Д. Электронная версия курса «Теории перевода арабского языка» - Москва, 2011 г. <http://www.studmed.ru/docs/document22179/финкельберг-нд-арабский-язык-курс-теории-перевода>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Освоение данной дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Учебная литература (основная и дополнительная);
2. Учебные наглядные пособия;
3. Интерактивная доска;
4. Компьютеры с подключением к Интернету;
5. Компьютерный класс ТСО.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются мультимедийный лингафонный кабинет, компьютерный класс, спутниковое телевидение, аудио-видео техника, доступ к сети Интернет, а также учебно-методический кабинет арабского языка, где имеется необходимый для образовательного процесса наглядный материал, интерактивная доска, проектор и компьютер.

Студенты также пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.